

Aspurz / Aizpurgi

Pamplona, 19 de enero de 2010

La localidad situada en el llamado Almiradío de Navascués es denominada en lengua vasca *Aizpurgi*, con variante *Aspurgi* por reducción del diptongo (*ai* > *a*) habitual en *haitz*- «peña» en toponimia (Mitzelena, 1977: 487) y apico-alveolarización de la dorsal (*z* > *s*), tal como se puede ver en los testimonios recogidos de boca de hablantes vascos en el valle de Salazar (Euskaltzaindia, 1990: 171, Artola, 2005: 247), alveolarización favorecida con seguridad por influencia de la forma castellana. La variante eusquérica actual tiene sin duda su origen en la forma *Aizpurgi* (*Sancio Acenariz de Aizpurgi*) que aparece en Leire en 1057 (Martín Duque, 1983, 52, pág. 89).

En el conocido monasterio navarro se documenta en 1071 (ibíd., 89, 138) la variante *Aizpardi*, que podría representar la forma originaria del topónimo. Lleva a pensar así el hecho de que en el año 1032 encontremos en la misma colección documental (ibíd., 1983, 23, pág. 52) el monasterio llamado *Aizpardi*, no lejos del río Arga, en la Cuenca de Pamplona probablemente, citado de nuevo en 1099 como *Aspurgi* (ibíd., 169, pág. 243). Sin embargo, y volviendo al nombre de la localidad cercana a Navascués, podemos considerar que *Aizpurgi* es la forma originaria, si se acepta que los componentes del topónimo, en lugar de *haitz* «roca» e *ipurdi* «trasera» como propone Orpustan (1999: 146; «cul de rocher»), son *haitz* «roca», «peña» y *burgi*, idéntico al *Burgi* roncalés, que quizás haya que identificar con *Burg* de Lleida, como quiere Meyer-Lübke (1923: 7), e igualmente, con *Elburgo* (*Burgu*) de Álava y con *Burguete* (*Auritz*) de Navarra, y también con *Murgia* de la mencionada provincia o *Murgindueta* / *Murgieta* en Navarra, aunque

la susodicha identificación, según Mitxelena (1997, 175), dista de ser segura. Sea como fuere, no hay duda de que el topónimo es eusquérico.

La variante romance empleada en la actualidad en castellano se documenta por primera vez, sin ningún aditamento, en 1063 (*Aspurz*, Martín Duque, 1983, 69, pág. 108), si bien tenemos *Aspurzi* para 1042 (ibíd., 31, pág. 61), forma que se repite con una pequeña diferencia gráfica en 1064 (*Aspurci*, ibíd., 73, pág. 113), con la desinencia *-i* propia del genitivo latino, lengua en la que están escritos ambos documentos. El hecho de que la variante vasca termine con la vocal palatal no es ajeno, probablemente, a la presencia de la misma en los testimonios de 1042 y 1064 mencionados.

El topónimo es sin duda, como se ha dicho, de origen eusquérico y la forma empleada en castellano se debe a la tendencia que existió en la Edad Media en romance a perder la vocal final (Menéndez Pidal, 1986: 173 y ss.), tendencia que con posterioridad se invirtió, parcialmente al menos, en castellano. Fruto de la misma son, por poner un par de ejemplos, las variantes romances *Bigüézal* o *Roncal*, procedentes de *Biotzali* y **(Er)roncali*, convertidos en euskera en *Biotzari* y *Erronkari*, según las leyes fonéticas propias de esta lengua.

Salta a la vista que la variante vasca (*Aizpurgi*) y la castellana (*Aspurz*) proceden del mismo étimo; el modo más económico de explicar ambas formas es el siguiente: *Aizpurgi* > **Azpurgi* (por simplificación del diptongo *ai* en *a*) > **Azpurg* (por caída de la vocal final) > **Azpurj* (por ensordecimiento y guturalización de la velar sonora en posición final¹) > *Azpurz* (por asimilación progresiva de *z* sobre **j* [x]) > *Aspurz* (por la tendencia existente tanto en romance como en ciertas hablas vascas de Navarra a la alveolarización de la dorsal ante oclusiva sorda)². La pronunciación actual castellana, claro está, es una interdental sorda [θ] (*Aspurz* [aʃpúrθ]).

¹ Quizás se podría suprimir el asterisco de este forma, dado que Madoz en 1840 (pág. 64) menciona la variante *Aspurg*, junto a la habitual en castellano *Aspurz*. No está claro, sin embargo, cuál es la pronunciación exacta que se esconde tras la mencionada grafía.

² En 1366 (Carrasco, 1973: 480) se documenta la forma romance pronunciada a la manera vasca en el antropónimo *García Aspurtz*, con sibilante africada (<tz>) tras vibrante (<r>).

Resumiendo, podemos afirmar sin miedo a equivocarnos que *Aizpurgi* es un topónimo de origen eusquérico que ha dado origen a la variante *Aspurz* empleada en romance navarro primero y en castellano después. *Aizpurgi* es una forma tradicional (hemos visto que su primera mención remonta a 1057) y en la actualidad está viva en euskera en valles como Salazar, próximos geográficamente a la localidad, y también, por supuesto, en el euskera estándar. Es por otra parte, no hace falta insistir en ello, diferente de la forma castellana *Aspurz* y origen de la misma, como se ha explicado más arriba.

Bibliografía

ARTOLA, K., 2005, «Zaraitzua aztertzeko ekarpen berriak (9 – Espartza: ahozko tsuak)», *FLV* 99, 213-264.

ETXAIDE, J., 1961, «Uri eta toki-izen batzuen euskal-izendegia, orain arte bildutakoen osagarri», *Egan*, 217-229.

MADOZ, P., 1986 (1845-1850), *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, Gobierno de Navarra – Ámbito, Valladolid.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

MENÉNDEZ PIDAL, R., 1986 (1926), *Orígenes del Español*, Espasa-Calpe, Madrid, décima edición.

MEYER-LÜBKE, W., 1923, «Els noms de lloc en el domini de la diòcesi d'Urgell», *Bulletí de dialectologia catalana* 11, 1-32.

MITXELENA, K., 1977, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Gipuzkoa, 2ª edición.

———, 1997, *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.

ORPUSTAN, J.-B., 1999, *La langue basque au Moyen Age (IX^e-XV^e siècles)*, Izpegi, Baigorri.